

(…)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Januar 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:
Der Minister des Haushalts
J. VANDE LANOTTE

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
L. MICHEL

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 4 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3162

[C — 2004/00377]

13 JULI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 31 maart 2004 tot wijziging van het ministerieel besluit van 8 december 2003 houdende de modellen van goedkeuringsattest met betrekking tot de investeringen in beveiliging van beroepslokalen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 31 maart 2004 tot wijziging van het ministerieel besluit van 8 december 2003 houdende de modellen van goedkeuringsattest met betrekking tot de investeringen in beveiliging van beroepslokalen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 31 maart 2004 tot wijziging van het ministerieel besluit van 8 december 2003 houdende de modellen van goedkeuringsattest met betrekking tot de investeringen in beveiliging van beroepslokalen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3162

[C — 2004/00377]

13 JUILLET 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 31 mars 2004 modifiant l'arrêté ministériel du 8 décembre 2003 déterminant les modèles de l'attestation d'approbation dans le cadre des investissements en sécurisation des locaux professionnels

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 31 mars 2004 modifiant l'arrêté ministériel du 8 décembre 2003 déterminant les modèles de l'attestation d'approbation dans le cadre des investissements en sécurisation des locaux professionnels, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 31 mars 2004 modifiant l'arrêté ministériel du 8 décembre 2003 déterminant les modèles de l'attestation d'approbation dans le cadre des investissements en sécurisation des locaux professionnels.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

31. MÄRZ 2004 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 8. Dezember 2003 zur Festlegung des Musters der Bescheinigung über die Billigung von Investitionen im Bereich der Absicherung von gewerblich genutzten Räumen

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Programmgesetzes vom 8. April 2003, insbesondere der Artikel 106 bis 109;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Mai 2003 zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich der Investitionen im Bereich der Absicherung;

Aufgrund der Stellungnahme des Ministers der Finanzen oder seines Beauftragten vom 25. März 2004;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 8. Dezember 2003 zur Festlegung des Musters der Bescheinigung über die Billigung von Investitionen im Bereich der Absicherung von gewerblich genutzten Räumen;

In der Erwägung, dass für die Ausführung des Empfehlungs- und Billigungsverfahrens die mit der Beratung in technischer Vorbeugung beauftragten Beamten in der betreffenden Polizeizone bestimmt werden müssen;

In der Erwägung, dass der Ministerielle Erlass, dessen Gegenstand es ist, die für die Ausführung des Empfehlungs- und Billigungsverfahrens zuständigen Beamten zu erfassen, am 14. Oktober 2003 ausgefertigt und am 27. November 2003 im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist;

In der Erwägung, dass in Konzertierung mit den Personen, die für die Ausführung des Empfehlungs- und Billigungsverfahrens zuständig sind, ein kohärentes und einheitliches Verfahren ausgearbeitet werden muss. Zudem ist es für die Empfehlung und die Billigung unerlässlich, dass auf nationaler Ebene die Beratung seitens der zuständigen Personen nach einer einheitlichen Grundlage erfolgt, so dass eine einheitliche Politik geführt wird. Eine kohärente und einheitliche Arbeitsmethode für die Ausführung des Empfehlungs- und Billigungsverfahrens tritt am 1. April 2004 in Kraft.

Erlässt:

Artikel 1 - In Artikel 1 Absatz 2 [*sic, zu lesen ist: Artikel 1 erster Gedankenstrich*] des Ministeriellen Erlasses vom 8. Dezember 2003 zur Festlegung des Musters der Bescheinigung über die Billigung von Investitionen im Bereich der Absicherung von gewerblich genutzten Räumen werden die Wörter "zwischen dem 1. Januar 2003 und dem 31. Mai 2003" durch die Wörter "zwischen dem 1. Januar 2003 und dem 31. März 2004" ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2003.

Gegeben zu Brüssel, den 31. März 2004

Der Minister des Innern

P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 juillet 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL